

“フランチェスコの経済” –
今問われているのは、人殺しの経済を生命の経済に、全ての面において変革すること

第3回 EoF 教皇メッセージ 2022年9月24日発行

原英文 <i>EoF 2022 Pope Francis message</i>	半訳 rev.5 by 齋藤旬 20230924
<p><i>Dear young people, good morning!</i></p> <p>I greet all those who are able to be here today. I would also like to greet those who could not make it, those at home. I greet all of you! We are all united: those joining us from various places and those present here.</p> <p>I have waited more than three years for this moment, <u>since 1 May 2019, when I wrote you the letter</u> that <i>called</i> and then <i>brought</i> you here to Assisi. For many of you – as we have just heard – the encounter with the Economy of Francesco awakened something that was already within you. You were already committed to creating a new economy; my letter brought you together, gave you a broader horizon and made you feel part of a worldwide community of young people who have the same vocation. When a young person sees in another young person the same calling, and this experience is repeated with hundreds, even thousands of other young people, then great things become possible, even the hope of changing an enormous and complex system like the world economy. Indeed, it would appear that talking about economics today seems like an old thing: today we talk about <i>finance</i>, and finance is a watery thing, a gaseous thing, you cannot hold it. Once, a good world economist told me that she attended a conference on the link between economics, humanism and religion. The event went well. She wanted to do the same with finance and was not able to do so. Beware of this fleeting nature of finances: you must resume economic activity from the roots, from human roots as was done in the past. You young people, with the help of God, <i>know what to do, you can do it</i>; young people have done many things before in the course of history.</p> <p>You are living your youth in a time that is not easy: the environmental crisis, then the pandemic, and now the war in Ukraine, and the other wars which have continued for years in various countries, have marked your lives. Our generation has left you with a rich heritage, but we have not known how to protect the planet and are not securing peace. When you hear that the fishermen of San Benedetto del Tronto, pulled 12 tons of dirt and plastic and other things out the innocence of Susanna of the sea in one year, you realise that we do not know how to protect the environment. Nor do we know how to keep peace as a result. <i>You are called to become artisans and builders of our common home</i>, a common home that “is falling into ruin”. Today, a new economy inspired by Francis of Assisi can and must become an economy of friendship with the earth and an economy of peace. It is a question of transforming an economy that kills (cf. <u><i>Evangelii Gaudium</i></u>, 53) into an economy of life, in all its aspects. That “good life” is not the sweet life or</p>	<p>親愛なる <i>young people</i>、おはようございます</p> <p>この対面会議にご出席の皆さんにご挨拶申し上げます。また、出席は叶わなくともご自宅から参加の皆様にも、即ち、全ての皆様にご挨拶申し上げます。本会場に来られた方々に、様々な所からの参加者が加わった者達、つまり私達は、皆一つに結ばれています。</p> <p>アッシジに皆さんを招き入れる手紙を2019年5月に書いて以来、私は3年以上この瞬間を待ちわびていました。多くの皆さんにとってフランチェスコの経済との出会いは、皆さんの中に既にあった何かを覚醒させるものだったと、ちょうど今聞いたところです。新たな経済の創造に皆さんは既に真剣に取り組んでいます。つまり私からの手紙を契機として、皆さんは一堂に集まり広い視野を得て、同じ呼び声を聞いた <i>young people</i> 世界規模 <i>community</i> の一部だと感じるようになっていきます。或る <i>young person</i> が別の <i>young person</i> の中に同じ召命を感じ取る。このような体験が幾百幾千の <i>young people</i> に繰り返される時、幾つもの偉業が可能となります。この形而下界の経済のような複雑で巨大なシステムでさえ変革可能なのだと希望が湧いてきます。今日、経済学を論じるのは最早古めかしいと感じる人がいるかもしれません。確かに今は、<i>金融</i>を論じることが多い。ですがそれは水や空気の様に掴み所の無いものです。数年前、世界的に著名な経済学者が私に教えてくれました。彼女は、経済学と人道主義と宗教との関連性に関する学会に出席しました。その学会は実りあるものだったので、彼女は同様のことを金融についても行おうとしました。でも上手いかなかったそうです。金融の、この様に儂（はかな）く過ぎ去る現世性に気をつけて、皆さんは経済活動をその根源から回復させなければなりません。即ち、かつて行っていた様な、人間の根本からの経済活動に戻さなければいけません。皆さん <i>young people</i> は、神の助力を得て、何をすべきか知っており、それを実行できます。 <i>young people</i> は、今までも人類の歴史において沢山のことを成し遂げてきました。</p> <p>皆さんは、容易ならざる時代に若年期を迎えています。自然環境危機、次にパンデミック、そして今ウクライナでの戦争、その他色々なところで何年も続いている戦争があります。これらが皆さんの生きている時代の特徴です。私の世代は、皆さんに豊かな文化遺産を残すことはしました。しかしこの惑星をどうやって守るのか知らなかった。結果、平和を確かなものにできていません。年間12トンものプラスチック廃棄物を回収するイタリア東海岸サン・ベネデット・デル・トロントの漁師達の話を聞けば、如何に私の世代が自然環境保護の方法を知らないのか、その結果、どれほど平和を保つ方法を知らないのか、痛いほど分かります。皆さんは、“崩壊しつつある”私達の共通の家、惑星地球、その建築構築職人となるように召命を受けています。今、アッシジのフランチェスコに <i>inspire</i> された新たな経済が、地球の友となる経済、平和の経済、これになり得ますし、また、ならなければなりません。今問われているのは、人殺しの経済 (EG, 53) を生命の経済に、全ての面において変革することです。ここで“good life”とは、the sweet life でも living it well でもありません。good living とは、地球との関係性において湧き上がる神秘的なものなのだと、土地に根ざして生きる</p>

living it well, no. Good living is the mysticism that the indigenous peoples teach us to have in relation to the earth.

I admire your decision to model this gathering in Assisi on *prophecy*. I liked what you said about prophecy. After his conversion, Francis of Assisi's life was a prophecy that continues also into our own times. In the Bible, prophecy is very much connected with young people. Samuel was called as a boy, Jeremiah and Ezechiel were young, Daniel was a youth when he prophesied the innocence of Susanna and saved her from death (cf. *Dan* 13:45-50); and the prophet Joel announced to the people that God would send his Spirit and "their sons and daughters would prophesy" (3:1). According to Scripture, young people are the bearers of a spirit of knowledge and intelligence. It was the young David who humbled the arrogance of the giant Goliath (cf. *1 Sam* 17: 49-51). Indeed, when civil society and businesses lack the skills of the young, the whole of society withers and the life of everyone is extinguished. There is a lack of creativity, optimism, enthusiasm, and courage to take risks. A society and an economy without young people are sad, pessimistic and cynical. If you want to see this, go to these ultra-specialized universities in liberal economics, and look at the faces of the young men and women studying there. Yet, we are grateful to God that you are here: not only will you be there tomorrow, you are here today. You are not just the "not yet", you are also the "already here", you are the present.

An economy that inspires us with the prophetic dimension is expressed today in *a new vision of the environment and the earth*. We have to embrace this harmony with the environment and the earth. There are many people, businesses and institutions that are making an ecological conversion. We need to go forward on this road and do more. You are doing and asking everyone to do this "more". It is not enough to make cosmetic changes; we need to discuss models of development. The situation is such that we cannot just wait until the next international summit, which might be too late. The earth burns today, and today we must change, at all levels. In this last year, you have worked on the *economy of plants*, an innovative topic. You have seen that the plant paradigm contains a different approach to the earth and the environment. Plants *cooperate* with their whole environmental surroundings, and also when they compete, they actually are cooperating for the good of the ecosystem. Let us learn from the *meekness* of plants: their humility and their silence can offer us a different approach, which we urgently need. For, if we speak of ecological transition but remain in the economic paradigm of the twentieth century, which plundered the earth and its natural resources, then the strategies we adopt will always be insufficient or sick from the roots. The Bible is full of images of trees and plants, from the tree of life to the mustard seed. And Saint Francis helps us with his universal fraternity with all living creatures. We human beings, in these last two centuries, have grown at the expense of the earth. The earth is the one that pays the price. We have often plundered in order to increase our own well-being, and not even the well-being of all, but of a small group. Now is the time for new courage in abandoning fossil fuels to accelerate the development of zero or positive

人々 (the indigenous peoples) は教えてくれます。

アッシジでのこの集まりを、*預言の模範モデル*としよう。この皆さんの意志決定に賛辞を送ります。預言についての皆さんの発言を好ましく思います。回心後のアッシジのフランチェスコの生き方は、私達自身の時代にも続く一つの預言そのものです。聖書において預言は、young people に大変良くつながります。サムエルは少年期に召命を受けましたし、エレミアもエゼキエルも同様。ダニエルも、スザンナの無実を預言し彼女を死刑から救ったのは、若者の時でした。(ダニエル書補遺 13:45-50) 預言者ヨエルは、神が神の霊を注ぎ「イスラエルの民の息子達娘達を預言者とする」(ヨエル記 3:1) と the people に告知しました。聖書によれば、young people は知識と知性の霊の担い手なのです。巨人ゴリアテの傲慢を諷めたのは若きダビデでした。(サムエル記上 17:49-51) 市民社会と諸々の事業が若者達の skills を欠くとき、社会全体が活力を失い、everyone の生命が消失します。創造、楽観、熱意を欠き、リスクをとる勇気が失われます。young people が参画しない社会や経済は、悲しい皮肉に満ちた最悪におちいります。この悲惨さを分かりたければ、liberal economics (形而下自由の経済学) に極端に特化した大学^{訳註1)}を訪問し、そこで学んでいる若者達の顔をご覧ください。他方皆さんは、明日も今もここ EoF にいる。神に感謝します。皆さんは「いまだ…」でないどころか「既にここ EoF」です。皆さんこそ the present (あるべき現在) です。

訳註 1) ラウダート・シ編集助言者の一人である [ナオミ・クライン](#) は、著書『[ショック・ドクトリン](#)』において、neo-liberalism 提唱者の経済学者ミルトン・フリードマンとその弟子達 (シカゴ・ボーイズ) を痛烈に批判している。教皇の念頭にはこの学派があると思われる。

預言の次元を私達に吹き込む an economy^{訳註2)} は、今日、*環境と地球に関する新たな vision* によって表されます。即ち、環境と地球が織りなす harmony を大切にする必要があり、多くの people、事業、制度がこのエコロジカルな回心に取り組んでいます。この道をもっと進み、より多くのことを行う必要があります。既に皆さんは現在進行形で、この「より多くのこと」を自ら実践しつつ everyone に依頼しています。外貌整形の変化では不十分です。経済発展とは何か、このことから議論する必要があります。状況は、次の世界サミットを待てないほど逼迫しています。待っていれば手遅れになるでしょう。今、地球は燃え上がってしまいました。今、全てのレベルにおいて、変革しなければなりません。昨年皆さんは、*植物の経済* という革新的テーマについて研究しました。植物は地球と環境とに、或る別の paradigm (規範、思考様式) をもってアプローチしていると分かりました。植物は、周囲の環境全てと *協業* しているのです。競合してしまうときは、生態系が存続できるように実に上手に協業しています。植物のこの *従順* さを見習いましょう。その静かな謙虚さは、或る別のアプローチがあることを私達に教えてくれます。或る別のアプローチ、私達にはこれが緊急に必要です。なぜなら、もしも私達がエコロジカルな大変革の必要性を訴えているにもかかわらず、惑星地球からその天然資源を強奪し続ける 20 世紀型の経済思考様式に留まってしまうならば、採用される諸々の対策は、常に、根本が病んだままの不十分なものになってしまうからです。聖書は、生命の樹から芥子種の樹まで、樹と植物のイメージに満ちています。そして聖フランチェスコが、全ての生命体に向けた普遍的兄弟姉妹愛によって私達を補佐してくれます。過去二世紀の間、私達 [human beings](#) は、地球を費消して経済成長を行ってしまいました。地球がその対価を払う the one となってくれました。しかも多くの場合この様な強奪は、私達自身の [well-being](#) のため、それも全構成員でなく或る少数グループの well-being のために行っ

impact sources of energy.

We must also accept *the universal ethical principal* – however unpopular – that damage must be repaired. This is a universal, ethical principle: damage must be repaired. If we grew up abusing the planet and the atmosphere, today we must also learn to make sacrifices in lifestyles that remain unsustainable. Otherwise, our children and grandchildren will pay the price, a price that will be too high and too unjust. Six months ago, I listened to a very important scientist, who said: “Yesterday my granddaughter was born. If we continue like this, within thirty years the poor girl will have to live in an uninhabitable world”. Our children and grandchildren will pay the price, a price that will be very high and unfair. Quick and decisive change is needed. I say this with seriousness. I am counting on you! Please, do not be afraid to bother us! Be an example for us! And I tell you the truth: one needs courage to walk on this path, and sometimes it takes a little bit of heroism. In a meeting, I listened to a 25-year-old man, who had just graduated as an engineer, and who could not find a job. In the end, he found one in an industry about which he did not know much. When he realised what the job entailed, he refused it because they were making weapons. These are the heroes of today.

Sustainability, then, is a *multidimensional word*. Aside from the environmental, there are also the *social, relational and spiritual* dimensions. The social aspect is slowly beginning to be recognized: we are realizing that the cry of the poor and the cry of the earth are the same cry (cf. *Laudato Si'*, 49). When we work for ecological transformation, then, we must keep in mind the effects that some environmental choices have on poverty. Not all environmental solutions have the same effects on the poorest, and therefore those that reduce misery and inequality should be preferred. As we seek to save the planet, we must not neglect those who suffer. Carbon dioxide is not the only pollution that kills; inequality also fatally damages our planet. We must not allow the new environmental calamities to erase from public view the long-standing and ever-present calamities of social injustice, as well as political injustices. Let us think, for example, of a political injustice; the poor battered people of the Rohingya who wander from one place to another because they cannot live in their own homeland. It is a political injustice.

Then there is the unsustainability of our *relationships*: in many countries relationships between people are becoming impoverished. Especially in the West, communities are becoming increasingly fragile and fragmented. The family, and

てしまいました。だからこそ今このとき、化石燃料を捨て去り、ゼロないしプラスの影響を持つエネルギー源への展開を加速させる新たな勇気が求められているのです。

訳註 2) この an economy は、カンマ無しの制限用法関係代名詞 that 節を伴っているので、「経済にも色々な経済があって、その内の一つの或る経済は預言の次元を私達に吹き込むものであり...」という意味合いがある。

そして *普遍的倫理原則*も、受け入れる必要があります。これはあまり知られていませんが、損傷は修復されなければならないという原則です。普遍的倫理原則の一つ：損傷は修復されなければならない。私達は、地球とその大気を濫用して経済成長を行ってしまいました。ならば、今私達は、未だ持続不可能に留まっている生活様式において犠牲を払うことくらいは、学習すべきです。それすらしないなら、私達の子・孫達は、その代償を、しかも自分達には払う謂れの無い高額過ぎる代償を、払わなければならないくなります。6ヶ月前、或る重要な科学者から聞いたことです。「昨日、私に孫娘が生まれました。でも今の状況を私達が続けるなら30年以内にこの可哀な孫は an uninhabitable world (人間が住めない世界) で生きていかなければなりません。」私達の子・孫達は、代償を、自分達には払う謂れの無い高額過ぎる代償を、払わなければならないくなります。急ぎ断固とした変革をすべきです。真剣に言います。皆さんが頼りです！ 迷惑をかけることを恐れないでください！ どうすればいいか例を示してください！ 本当のことをいいます。この道に行くには勇気が要ります。時には少し、英雄的勇気すら要るでしょう。或る会合で私は、25歳、工学系大学院を修了したばかり、未だ就職口無しの男性エンジニアとお話しました。実は彼は、何を扱っているか良く知らない会社から求人声がかかっていたそうです。でもその仕事は何をもたらすのか気づいたとき、彼は断りました。武器を製造する仕事だったのです。今日この様な人達こそ heroes です。

更にいえば、持続可能性は多次元用語です。環境次元以外にも *社会次元、人間関係次元、霊的次元*も含みます。このうち社会的側面は当初、徐々に認識されていきます。即ち、困窮者の叫びと地球の叫びとは同じ叫びなのだ。今私達は気づきつつあります (LS, 49)。ですから、エコロジー変革に取り組むとき、環境選択が困窮者に及ぼす影響について気にとめておかなければなりません。環境問題の種々の解決策が全て同じ影響を困窮者に与えるわけではありませんから、少しでも多くの不平等と貧困を減らす策が選好されるべきでしょう。この惑星を救う策を求めると同時に、害を被る者達を無視してはいけません。二酸化炭素だけが人殺しの污染源なのではありません。不平等もこの惑星に致命的ダメージを与えています。社会的不正義と政治的不正義による、長年に渡りつきまとう諸々の悲劇を、新たな環境悲劇を起こすことによって公衆の目から消し去る。この様な事を決して許してはなりません。政治的不正義の具体例の一つ見てみましょう。悲惨な虐待を受けるロヒンギャ^{訳註 3)}の people は、故郷で生きることを許可されず転々と放浪することを余儀なくされています。これは a political injustice です。

訳註 3) 訳者のブログの [ここ](#) で陳べたように、ロヒンギャやクルド人のようなディアスポラの people は、そもそも「国家」という社会形成手段を拒み、宗教的紐帯によって社会を形成している。この様な生き方を廃絶しようとするミャンマーやトルコには、国家倫理・国家正義を排他的に重視する a political injustice があると、教皇は考えている。

ですから今、私達の社会の人間関係には持続不可能性が伴います。沢山の国・地域で、people 間の関係性が乏しくなりつつあります。特に西洋社会において communities が日増しに脆弱で断片化したものになりつつあります。この種の家族、即ち、家

with it the acceptance and protection of life, is suffering a serious crisis in some regions of the world. Current consumerism seeks to fill the void of human relationships with ever more sophisticated commodities – loneliness is big business in our time! – but in this way it generates a *famine of happiness*. This is not a good thing. Think of the demographic winter, for example, and how it relates to all this. The demographic winter where the population of all countries is going down significantly because, instead of having children, people give greater attention to having emotional relationships with dogs and cats. We have to start procreating again. But also in this demographic winter there is the slavery of women: a woman who cannot be a mother because as soon as her belly begins to rise, they fire her; pregnant women are not always allowed to work.

Finally, there is a *spiritual* unsustainability to our capitalism. Human beings, created in the image and likeness of God, are seekers of meaning before being seekers of material goods. We are all seekers of meaning. That is why the first capital of any society is spiritual capital, for this is what gives us a reason to get up every morning and go to work, and engenders the joy of living that is also necessary for the economy. Our world is quickly consuming this essential kind of capital, accumulated over centuries by religions, wise traditions and popular piety. Consequently, young people especially suffer from this lack of meaning: faced with the pain and uncertainties of life, they often find their souls depleted of the spiritual resources needed to process suffering, frustration, disappointment and grief. Go and look at the percentage of suicide among young people, and how the numbers are going up. They do even not publish everything, and sometimes hide the figures. The fragility of many young people comes from a lack of this precious spiritual capital – an invisible but more real capital than financial or technological capital. I ask, do you have a spiritual capital? Everyone can answer quietly. We urgently need to rebuild this essential spiritual patrimony. Technology can do much: it teaches us the “what” and the “how”: but it does not tell us the “why”; and so our actions become sterile and do not bring fulfilment to life, not even economic life.

Finding myself in the city of Francis, I cannot help but speak about *poverty*. Developing an economy inspired by him means committing ourselves to putting the poor at the centre. Starting with them, we look at the economy; starting with them, we look at the world. There is no “Economy of Francesco” without respect, care and love for the poor, for every poor person, for every fragile and vulnerable person – from conception in the womb to the sick person with disabilities, to the elderly person in difficulty. I would go even further: an economy of Francesco must not limit itself to working for or with the poor. As long as our system “produces” discarded people, and we operate *according* to this system, we will be accomplices of an economy that kills. Let us ask ourselves. Are we doing enough to change this economy or are we content with painting a house in order to change its colour without changing the

族的組織による生活の受容と保護^{訳註3)}は、この形而下界の様々な地域において深刻な危機に瀕しています。現行の消費主義は、この種の間人関係の空隙を、手の込んだ大衆一般消費財で埋めようとします。今の時代、人の孤独はビッグ・ビジネスの種！しかしそれは幸福感飢餓状態を生み出してしまいます。ちっとも良くありません。人口動態の冬を例にして、これがどういった結果につながるのか考えてみましょう。人口動態の冬では、全ての国・地域で人口が深刻に減少します。子供を産み育てる代わりに人々は、犬や猫との感情のやり取りに大きな関心を持つからです。私達は子供の生み育てを再開すべきです。ただ、この人口動態の冬の背後には、女性の隷従問題もあります。妊娠した女性は何時働けなくなるか分からないととられ、お腹が大きくなるやいなや解雇されてしまう。このため母親になることができないのです。

訳註3) 西洋社会における組織は、特定目的組織 (Gesellschaft) と家族的組織 (Gemeinschaft) とに大別される。前文で教皇が「西洋社会では communities が…」と強調している。また [2016年 WMPM](#) では community のことを「貴方が属する community という家族」と呼んでいる。これらに、訳者の持つ知見「近年西洋社会では、家族的組織に関する制度整備・法律整備が、国・地域によってスピードの遅い速いはあるものの進行しつつある」を加味して、ご覧の様に訳出してみた。

最後に、現行資本主義の *霊的持続不可能性* についてお話しします。[human beings](#) は、神の似姿に創造されたのですから、物財を追求する being である以前に、意味の追求者です。私達は皆、意味の追求者です。だからこそこの社会においても最重要の資本は *霊的資本* であり、これが毎朝起床して仕事に向かう理由を私達に与え、経済を成立させる上でも不可欠な生きる喜びの感情を生み出しているのです。諸宗教・賢明な諸伝統・popular piety が、何世紀もかけて蓄積したこの本質的資本を、現行形而下界は瞬間に消費していきます。結果、意味の欠乏に苦しみ、生活の不確実性とその痛みを直面する young people が特に、困窮・挫折・失望・悲嘆を魂が処理するのに必要な霊的資源の劣化を、感じるようになっていくのです。young people の自殺率の高さを、その数字が如何に急上昇しているのかを、自分で調べてみてください。全てが公表されてはいませんし、時には隠蔽もされています。多くの young people がこう脆 (もろ) いのは、この貴重な霊的資本が欠乏しているためです。目には見えないけれど金融資本やテクノロジー資本よりももっと real な資本です。どうですか皆さん、霊的資本をお持ちですか？心の中でお答えください。早急に私達はこの本質的な霊的遺産を再建する必要があります。もしかしたらテクノロジーは「何を」「どうやって」について多くを教えてくれるかも知れませんが、しかしながら「何故に」は決して教えてくれません。だから私達の行いは不毛なものとなり、生活、単純な経済的生活にさえも充実感を与えることが出来ないのです。

フランチェスコがいたこの街に来ると、*貧困* について話さないでいられません。彼によって inspire された経済を社会展開する。これはつまり困窮者を社会の中心に据えるために全力で取り組むことを意味します。先ず困窮者から始める。そうすれば EoF を見ることとなります。先ず困窮者から始める。そうすればこの形而下界が見えてきます。困窮者への respect、ケア、愛なくして“Economy of Francesco”はありえません。胎内の胎児から、障害者、病者、困難を抱えた年配者まで、全ての脆 (もろ) い弱者への respect、ケア、愛が必要です。更にいえば EoF は、困窮者のために困窮者とともに work するに留まりません。私達の社会システムが見捨てられる人々を「生産」している限り、そしてその様な社会システムに従って物事を行っている限り、人殺しの経済の共犯者であることになりません。自らに問うてみましょう。この経済を変革するに十分な行いをしていますか。家の構造そのものを変更するのではなく、ただ色を

structure of the house? It is not a question of paint strokes, no; you have to change the structure. Perhaps our response should not be based on how much we can do but on how we are able to open new paths so that the poor themselves can become protagonists of change. In this regard, there are significant and developed examples in India and the Philippines.

Saint Francis loved not only the poor but poverty itself. This can also be called an austere way of living. Francis went to lepers not so much to love them but because *he wanted to become poor like them*. Following Jesus Christ, he stripped himself of everything to become poor with the poor. Indeed, the first market economy was born in the thirteenth century in Europe through daily contact with Franciscan Friars, who were friends of the first merchants. That economy certainly created wealth but it did not despise poverty. Our capitalism, instead, wants to help the poor but does not respect them; it does not understand the paradox in the beatitude: “Blessed are the poor” (cf. *Lk 6:20*). We do not have to love poverty. On the contrary, we need to combat it, above all, by creating work, dignified work. The Gospel tells us, however, that without respect for the poor, we cannot combat poverty. It is from here that all of us need to begin, including entrepreneurs and economists: living the evangelical paradoxes of Francis. When I talk to people or hear confessions, I always ask: “Do you give alms to the poor?” – “Yes, yes, yes!” – “And when you give alms to the poor, do you look him or her in the eye?” – “Eh, I don’t know ...” – “And when you give alms, do you throw the coin or touch the poor person’s hand?”. They do not look at the eyes and do not touch; and this is a way of distancing ourselves from the spirit of poverty, distancing ourselves from the true reality of the poor, distancing ourselves from the humanity that every human relationship must have. Someone will say to me: “Holy Father, we haven’t got much time, when are you finishing?”: I am finishing now.

In light of this reflection, I would like to leave you with three signposts for moving forward.

The first is *to look at the world with the eyes of the poorest of the poor*. In the medieval period, the Franciscan movement was able to create the first economic theories and even the first banks for those in need (“Monti di Pietà”), because *it looked at the world with the eyes of the poorest of the poor*. You too will improve the economy if you look at things from the perspective of victims and the discarded. In order to have the eyes of the poor and victims, however, it is necessary to get to know them, *to be their friends*. And, believe me, if you become friends of the poor, you will share their life, you will have a share in the Kingdom of God, because Jesus said that to these belong the Kingdom of God. For this reason, they are blessed (cf. *Lk 6:20*). I will say it again: may your daily choices not “produce” discarded people.

変えるためにペンキを塗って満足していませんか。これはペンキ塗りの問題ではありません。全く違います。社会構造そのものを変えなければなりません。この問題に対する対応は恐らく、如何に沢山のことをするのかに基づくものではありません。困窮者自身が変革の主人公となる新たな道、これをどうやって開くのかに基づくべきです。この点に関し、よく練られた重要な事例がインドとフィリピンにあります。

聖フランチェスコは困窮者だけでなく困窮そのものを愛しました。これは或る種の禁欲生活ともいえます。フランチェスコはハンセン病患者を訪ねました。彼らを愛するからというより、彼らのように貧しくなってきたからです。イエス・キリストに従い丸裸となって、貧しい者達と一緒に貧しくなりました。確かに最初の市場経済を生み出したのは、13世紀ヨーロッパ、フランシスコ修道院の修道士達と初期商人達との日常的な修好通商取引でした。この経済は確実に富を生み出しましたが、貧困を軽蔑することは決してありませんでした。他方、現行資本主義経済は、困窮者を助けたいと思いつつも、決して彼らを respect しません。八福の教えの逆説「貧しき者は祝福される」(cf. *Lk 6:20*)を理解していないのです。私達は、困窮への愛は必要とされていません。逆に、困窮との闘いを、何よりもする必要があります。work、尊厳ある work を生み出して、困窮と闘う必要があります。福音はここで注意点を教えてください。困窮者への respect なくして困窮と闘うことはできない、と。正にここから私達皆が始めなければなりません。起業家も経済学者も、フランチェスコの福音的逆説に生きようとする者は皆、ここから始めなければなりません。私は人とお話ししたり告解をお聴きしたりするとき、しばしば「困窮者に援助金を与えていますか」と尋ねます。すると“Yes, yes, yes!”そこで「実際に個々に会って目も見て援助金を渡したのですか」と尋ねます。すると“Eh, I don’t know ...”「コインを投げてですか。それともその人の手に触れて渡したのですか?...。とどのつまり、目を見てもいないし、手に触れてもいないのです。こうして私達は困窮の spirit と距離をおいてしまう。困窮者の真の reality と距離をおいてしまう。全ての人間関係が持つべき humanity と距離をおいてしまう。「教皇様、あまり時間がないのですがお話しは何時終わりますか」。きっと誰かが言いますね。はい、この位にしておきます。

こうした考察に照らされて、前に進むための三つの案内標識を皆さんに残したいと思います。

第一は、*最困窮者の目でこの形而下界を見る*ことです。中世においてフランチェスコ運動は、いち早く、経済理論を創り出すことが出来ました。いち早く、困窮者のための銀行(“Monti di Pietà” [ピエタの山々](#))を創り出しました。これは、*フランチェスコ運動が最困窮者の目でこの形而下界を見ていた*から出来たことです。皆さんも、見捨てられた者達、犠牲者達の視点から物事を見るようにすれば、現行経済をもっと良いものに改善することが出来るでしょう。ただ、犠牲者・困窮者の目を持つためには、彼らを知り彼らの友となることが必要です。and, believe me, 困窮者の友になれば、皆さんは彼らと生活を share することになり、神の国の a share 訳註4)(もちぶん、持分)を持つことになります。神の国に属するのはこういう者達だとイエスは言いました。「この故に彼らは祝福される。」(cf. *Lk 6:20* 訳註5))もう一度私も言います。皆さんの日々の選択が見捨てられた者達をどうか決して「生産」しませんように。

訳註4)「have a share in ナニナニ」は、19世紀までは partnership 組織論の専門用語。現在での意味を英辞郎で探すと「have a share in a winery, ワイン醸造所の経営権を持つ」「have a share in making ~ a success, ~を成功させるのに一役買う」等が見つかる。今、この様に secular (世俗)な意味ととられる背景には、19世紀以降整備された corporate 組織論で

The second: you are mostly students, scholars and entrepreneurs, but *do not forget about work, do not forget about workers*. The work of our hands. Work is already the challenge of our time, and it will be all the more the challenge of tomorrow. Without dignified work and just remuneration, young people will not truly become adults and inequality will increase. It is possible, at times, for a person to survive without work but he or she does not live well. So while you create goods and services, *do not forget to create work, good work and work for everyone*.

The third signpost is *incarnation*. In the crucial moments of history, those who left a good mark were able to do so because they translated ideals, desires and values into *concrete actions*. They “incarnated” them. In addition to writing and organizing conferences, these men and women established schools and universities, banks, trade unions, associations and institutions. You will change the economic world if you use your hands together with your heart and head. The three languages. When we think: we have the head, the language of thought. But we don’t stop there, we have to combine it with the language of feeling, the language of the heart. And not only that, we also have to link it with the language of the hands. So you have to do what you feel and think, feel what you do, and think what you feel and do. This is the union of the three languages. Ideas are necessary, they entice us, especially young people, but they can turn into traps if they do not become “flesh”, in other words something concrete, a daily commitment: the three languages. Ideas alone do not work; we will all finish up in an endless circle if we follow just ideas. Ideas are necessary, but they must take “flesh”. The Church has always rejected the gnostic – gnosis, that of idea alone – temptation of thinking that the world changes only through different knowledge, without the effort of the flesh. Actions are less “luminous” than great ideas because they are concrete, particular, limited, with light and shadow together, but they fertilize the ground day after day for reality is greater than an idea (cf. [Evangeliu Gaudium](#), 233). Dear young people, reality is always bigger than idea: pay attention to this.

Dear brothers and sisters, I thank you for your efforts: thank you. Go forward together with the inspiration and intercession of Saint Francis. And if you are agreeable, I would like to conclude with a prayer. I will pray it aloud and you can follow me silently in your heart.

Father, we ask forgiveness for having damaged the earth, for not having respected indigenous cultures, for not having valued and loved the poorest of the poor, for having created wealth without communion. Living God, who with your Spirit have inspired the hearts, hands and minds of these young people and sent them on the way to a promised land, look kindly on their

使われる用語：a stock（株式）との意味の混同があると、訳者は感じている。訳者は a share を「持分」と和訳し post-secular な意味合いを少しでも出せるようにしている。
訳註5)ルカ 6:20 イエスは目を上げ弟子たちを見て言われた。貧しい人は幸いである、神の国はあなたがたのものである。

第二に、皆さんの多くは学生、学者、起業家ですが、*work* あるいは *workers* のことを忘れてはいけません。身を以て手を動かす実務のことです。*work* は既に今日、明日は更に、厳しい状況にあります。尊厳ある *work* と適正報酬なくして、*young people* が真の大人になることはなく、不平等は増大する一方です。時には *work* 無しで a person が生き延びることが可能かも知れませんが、その者が *live well* することはありません。ですから皆さんが将来 *goods and services* を創り出す際は、それに伴う *work, good work and work for everyone* を創り出すことも忘れないようにして下さい。

第三の案内標識は、*受肉*です。歴史の重要な諸局面において良い評価を残した者達は、理想・要望・価値を、*具体的行為*に翻訳できたからこそ、そう評価されたのです。それらに肉体を与えたのです。少数者達が重要な問題に関して内々に行う協議（[conference 英辞郎意味2](#)）を有機組織化したり書き物にしたりするほか彼らは、学校・大学・銀行・trade unions・associations・制度機関を設立しました。この様に心と頭と共に自らの手を動かすならば、皆さんは必ずこの形而下界の経済を変革できるでしょう。これらは三つの言語です。思考するときは頭つまり思考の言語を使いますが、ここで留まってははいけません。この言語を、感覚の言語および心の言語と組み合わせる必要があり、更にこれらを、手の言語とリンクさせなければなりません。即ち皆さんは、感じて考えたことを行い、行ったことを感じ、感じて行ったことを考察しなければなりません。これが三種の言語の合一です。確かに理念は必要です。それは私達を、特に *young people* を誘（いざな）います。しかしそれが「肉体」を持たないならば、つまり、三つの言語による日々の献身を伴う具体的な何かにならないならば、人を捉えるだけの罠になってしまうのです。理念単独では上手くいきません。理念だけに従えば、無限円運動に陥ります。理念は必要ですがそれには「肉体」が伴わなければならない。The Church は、理念単独というグノーシス派の考えを、即ち、この形而下界は肉体的努力ではなく種々の知識によってのみ変化する、という考え方を常に拒絶してきました。確かに諸行為は、偉大な理念よりは「発光」しません。具体的、特定の、限定的で、光と影が伴うからです。ですが諸行為は日々の大地を豊饒なものに変えていきます。reality ^{訳註6)} is greater than an idea (cf. [Evangeliu Gaudium](#), 233) だからです。親愛なる *young people*, reality is always bigger than idea です。留意して下さい。

訳註6) : a も the もつかない無冠詞 reality は、形而下界も形而上界も含む。この用法を、フランシスコ教皇も、フランク・ウィルチェックやロジャー・ペンローズなどの物理学者も、最近では使うようになっていく。

親愛なる兄弟姉妹、ご努力に感謝します。有り難うございます。聖フランチェスコのインスピレーションととりなしと共に一緒に前進していきましょう。もし同意して下さるなら、以下の祈りを結語としたいと思います。大きな声で唱えますので、皆さんは心の中で静かにご唱和ください。

父よ、地球にダメージを与えたことお赦し下さい。大地に根ざした諸文化を respect せず、困窮にあえぐ者達を愛さず価値を認めず、聖霊の交わりのない富を作ってしまった。Living God よ、あなたは聖霊を注いで、ここにいる *young people* の心・手・精神を inspire し、約束の地へと向かう道に送り出してくださいました。彼らが寛大な愛と、大きな理想のためにその

generosity, love and desire to spend their lives for a great ideal. Bless them, Father, in their undertakings, studies and dreams; accompany them in their difficulties and sufferings, help them to transform their difficulties and sufferings into virtue and wisdom. Support their longing for the good and for life, lift them up when facing disappointments due to bad examples, do let them become discouraged but instead may they continue on their path. You, whose only begotten Son became a carpenter, grant them the joy of transforming the world with love, ingenuity and hands. Amen.

Thank you very much.

EOD

人生を送る希求を持つよう丁寧に見守ってください。父よ、夢み研究し引き継いでくれる彼らを祝福し、困難・災難の時は彼らに寄り添ってください。困難と災難が徳と智慧へと変革を遂げるよう彼らを手伝ってください。善ある生涯を切望する彼らを支援し、進行継続の気概でなく気落ちを誘うような悪しき前例に失望しているときは元気づけてやってください。あなたの唯一の息子は大工となりました。ここに集まった young people に、愛と創意工夫と自らの手によってこの形而下界を変形改革する喜びをお与えください。 アーメン

Thank you very much.

以上